

**5th annual GGSA Graduate Student  
Conference: Beyond Borders –  
Transnationalism & Transculturalism in  
the Arts / 5. Lisansüstü Öğrenci Kongresi:  
Sınırların Ötesinde – Sanatta Trans-  
milliyetçilik ve Trans-kültürelilik,  
Columbus, 22-23.02.2013**



Ohio Eyalet Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nün (Department of Germanic Languages and Literatures) bu yıl beşincisini düzenlediği “Sınırların Ötesinde – Sanatta Trans-milliyetçilik ve Trans-kültürelilik” (Beyond Borders – Transnationalism & Transculturalism in the Arts) başlıklı lisansüstü öğrenci kongresi bu yıl 22 ve 23 Şubat tarihleri arasında aynı üniversite bünyesinde yer alan Mershon Center for International Security Studies'in evsahipliğinde gerçekleşti. Kongre, Alman Lisansüstü Öğrenci Birliği (Germanic Graduate Student Association) ve Film Çalışmaları Programı (The Film Studies Program) tarafından desteklenmişti. Kongrenin amacı trans-kültürelilik bağlamında Almanya ile ilgili medya, dilbilim, edebiyat, çeviribilim, kültürlerarasılık, iletişim, sanat tarihi ve trans-milliyetçi politikalar üzerine çalışmalar yapan farklı ülkelerdeki lisansüstü öğrencileri bir araya getirerek öğrencilere çalışmalarını tanıtmaya ve benzer alanlarda çalışmalar yapan diğer araştırmacılarla etkileşimde bulunabilme olanağı sağlamaktı. Bu bağlamda kongrede ağırlıklı olarak sanat-dil etkileşimi, edebiyat ve göç, edebiyatta sınırlar ve sınırlar ötesi yaklaşımlar, kültürlerarasılık ve trans-kültürelilik, trans-kültürel ve trans-milliyetçi kimlikler ve çokdillik konuları öne çıkmaktaydı.

İki gün süren ve toplam üç farklı oturumda gerçekleşen kongre Ohio Eyalet Üniversitesi'nden Prof. Dr. Robert Holub'ın açılış konuşması ile başladı. Holub'ın kongrenin amaçlarına, kapsamına ve kültürlerarası iletişime sağlayacağı katkılara dikkat çektiği konuşmasından sonra ilk oturuma geçildi.

Kongrenin ilk oturumu edebiyatta trans-kültürel dil ile kimlik konularında yapılan çalışmalara ayrılmıştı. Bu bağlamda Illinois Chicago Üniversitesi'nden Kristina Förster, Macar yazar Terézia Mora'nın *Seltsame Materie*, *Alle Tage* ve *Der einzige Mann auf dem Kontinent* adlı eserlerinde kullandığı Macarca ve Almanca sözcükler arası kod değiştirme ve kod karıştırma aracılığı ile Alman ulusalcılığını nasıl sorguladığına ışık tuttu. Oregon Üniversitesi'nden Judith Lechner ise Türk kökenli yazar Emine Sevgi Özdamar'ın *Mutterzunge* adlı eserinde göç olgusunu irdeleyerek, göçün trans-kültürel kimlik üzerindeki etkisini ele aldı. Aynı oturumun ve günün son konuşmacısı Ohio Eyalet Üniversitesi'nden Elizabeth Gordon, Japon asıllı yazar Yoko Tawada'nın *Talisman* adlı eserindeki cinsiyet ve animizm olgularına değinip çeşitli örneklerle yazarın trans-kültürel kimliğinin kullandığı dile yansımalarına dikkat çekti.

Günün sonunda katılımcılara kongrede öne çıkan konularla bağlantılı bir film gösterimi yapıldı. Hans Christian Schmid'in 2009 yapımı *Die wundersame Welt der Waschkraft* adlı belgesel niteliğindeki filmde Almanya'nın Polonya sınırında yaşayan ve Alman bir işadamına ait çamaşırhanede çok ağır şartlarda çalışan Polonyalı kadın işçilerin ve ailelerinin hayatları kendileriyle yapılan röportajlar üzerinden aktarılıyordu. Filmin devamında çamaşırhanenin sahibi Alman işadamının görüşlerine yer verilse de film yoğun olarak kadın işçilerin ve ailelerinin yaşam standartlarının Alman vatandaşlarına oranla ne kadar düşük olduğu üzerine odaklanılmıştı.

İkinci günün konuları medyada "Biz ve Onlar" karşıtlığı, trans-kültürelilik kavramları ve trans-kültüreliliğin sanatta estetik temsilleri olarak belirlenmişti. Ben bu bağlamda kongreye Türk gazetelerinde Almanya hakkında oluşturulan gerçekliği eleştirel söylem çözümlemesi yöntemleri ile araştırdığım çalışmam ile katıldım. Yaptığım sunumda ilk olarak Türkiye ve Almanya arasındaki karşılıklı ilişkilerin tarihsel arka planına değindim. Daha sonra söylem kavramı ve toplumlarda gerçeklik kurgulanmasında medyanın rolü üzerinde durdum. Ardından *Hürriyet* ve *Zaman* gazetelerinden seçtiğim Almanya ile ilişkili haberleri ele aldım. Eleştirel söylem çözümlemesi yöntemi ile incelediğim bu haberlerden seçtiğim tümceler, haber başlıkları ve ara başlıklarından yola çıkarak Türkiye'den Almanya'ya vize uygulaması bağlamında nasıl bakıldığını sorguladım. Bowling Green Eyalet Üniversitesi'nden Jordan Hurst günün ikinci konuşmacısıydı. Hurst, çalışmasında Avusturyalı yazar

Arthur Schnitzler'in *Leutnant Gustl* adlı eserinde Avusturya-Macaristan ordusu bağlamında ele alınan trans-kültürelilik olgusundan tarihsel bir çerçevede eserin yazıldığı döneme ait arşiv belgelerine yer vererek söz etti. Oturumun son konuşmacısı Illinois Chicago Üniversitesi'nden Bianca Gavin ise ABD'de yaşayan Alman kökenli öğrenciler ile yaptığı röportajlar üzerinden incelediği çok dillilik kavramı ile çok dilliliğin bireylerin algılama süreci ve iki ülke arasındaki kültür transferi üzerindeki etkilerine dikkat çekti.

Kongrenin son oturumu Arizona Üniversitesi'nden Janett Münch'ün sunumu ile başladı. Münch, Franz Kafka'nın *Şato* adlı eserini incelediği çalışmasında eserde yer alan şato ve köprü motiflerine trans-kültürelilik açısından yaklaştı. Bunu Arizona Üniversitesi'nden James Howell'ın Amerikan popüler kültüründe Alexander von Humboldt'un izlerini araştırdığı sunumu izledi. Oregon Üniversitesi'nden Yannleon Chen ise Alman estetik anlayışını ve bu anlayışın trans-kültürel boyutta sanata etkisini ele aldı.

Kongreye ayrıca alanlarında uzman iki konuk konuşmacı çağrılmıştı. Birinci gün konuk konuşmacı olarak Carnegie Mellon Üniversitesi'nden Prof. Dr. Stephen Brockman Almanya'da küreselleşme ve trans-milliyetçilik kavramlarını politika, edebiyat, sinema ve spor çerçevesinde ele aldı. Bu bağlamda trans-milliyetçilik ve onun karşıtı olarak görülen milliyetçilik kavramlarının birbirleri ile bütüncül bir ilişki içinde bulunduğunu vurguladı. İkinci gün kongreye Wisconsin-Madison Üniversitesi'nden konuk konuşmacı olarak katılan Prof. Dr. Weijia Li, Weimar Cumhuriyeti'nde trans-kültürel boyutta Doğu Asya sanatının izlerini araştırdığı çalışmasını tarihi bir arka planda arşiv belgeleri eşliğinde tanıttı. Kongre Prof. Dr. Robert Holub'ın iki günün değerlendirmesini yaptığı kapanış konuşması ile sona erdi.

“Sınırların Ötesinde – Sanatta Trans-milliyetçilik ve Trans-kültürelilik” başlıklı kongrenin en önemli özelliği sadece lisansüstü öğrencilerine yönelik olmasıydı. Bu bağlamda kongreye katılan genç araştırmacılar uluslararası bir platformda çalışmalarını tanıtmaya ve Alman dili ve edebiyatı üzerine yapılan diğer güncel çalışmalar hakkında bilgi edinme olanağı ettiler. Kongre ayrıca Almanya'ya yönelik tek bir bilimsel alana bağlı kalmadan farklı alanlarda disiplinler arası olarak sürdürülen çalışmaları kapsamı bakımından hem katılımcılar hem de konuşmacılar açısından çok verimli bir etkinlikti.

